

Fax. +358983624850

Ylä-Savon maistraatti
Pohjolankatu 10 (2.Krs)
Pl.115
74101 Iisalmi
Tel. +358178391393
Fax. +358178391385

Magistraten i Aboland
Turumaan maistraatti
Strandvägen 30
Pb 16
21601 Pargas
Tel. +35824581800
Fax. +35824581803

Länsstyrelsen på Aland
Magistratsavdelningen
Torggatan 16
PB 29
22101 Mariehamn
Tel. +358486350
Fax. +3584823750

L'Haia, el 21 de març del 2001

Proposta d'aprovació de la ratificació del Protocol d'entesa entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Estats Units d'Amèrica sobre el programa d'intercanvi Fulbright

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 14 de juny del 2001 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació del Protocol d'entesa entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Estats Units d'Amèrica sobre el programa d'intercanvi Fulbright

Després de la Segona Guerra Mundial van néixer iniciatives de tot tipus amb l'objectiu de fomentar la pau. Els intercanvis culturals, i especialment els intercanvis de joves estudiants i professionals, apareixien com una eina privilegiada per promoure la comprensió mútua entre nacions.

Aquesta idea, impulsada per J. William Fulbright amb el suport del Govern dels Estats Units, va donar com a resultat la creació del programa Fulbright al 1946. El programa Fulbright és de reconegut prestigi internacional, i ha permès a milers d'estudiants de tot el món d'estudiar als Estats Units, i a milers d'americans d'estudiar als països que participen al programa.

La signatura del Protocol d'entesa entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Estats Units d'Amèrica sobre el programa d'intercanvi Fulbright s'emmarca dins del programa Polybius, que posa a l'abast dels estudiants del Principat la possibilitat d'accedir a una especialització acadèmica dels països del nord d'Amèrica. El programa Fulbright és un acord bilateral amb el Govern dels Estats Units, i es presenta com un sistema de finançament -mitjançant beques- de projectes d'estudis universitaris superiors o de projectes d'intercanvi professional per a acadèmics, professors o investigadors.

Els becaris seran seleccionats d'acord amb els seus mèrits acadèmics i personals, seguint un procediment definit en el protocol d'entesa entre els Govern d'Andorra i dels Estats Units. El nombre de beneficiaris de cada país serà aproximadament igual cada any. El protocol crea un comitè bilateral que s'encarregarà de l'aplicació del programa.

El protocol d'entesa va ser signat a Andorra la Vella el passat 29 de desembre del 2000 pel ministre d'Educació, Joventut i Esports i l'Ambaixador dels Estats Units per un període inicial de cinc anys. És d'aplicació provisional a partir del moment de la signatura, fins que es compleixin els tràmits legals interns respectius. Existeix la possibilitat de renovar-lo o de rescindir-lo respectant els terminis indicats a l'article 6.

S'aprova

La ratificació del Protocol d'entesa entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Estats Units d'Amèrica sobre el programa d'intercanvi Fulbright.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer l'entrada en vigor per al Principat d'Andorra del Protocol d'entesa esmentat.

Casa de la Vall, 14 de juny del 2001

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Protocol d'entesa entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Estats Units d'Amèrica sobre el programa d'intercanvi Fulbright

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Estats Units d'Amèrica (d'ara endavant denominats "les parts");

Amb el desig de promoure la comprensió mútua entre les persones d'Andorra i dels Estats Units d'Amèrica mitjançant un ampli intercanvi de coneixements a través d'activitats educatives;

Han acordat els pactes següents d'intercanvi educatiu sota els auspicis del programa d'intercanvi Fulbright.

Article 1

Es crearà un comitè bilateral (d'ara endavant denominat "el Comitè") que tindrà la funció de recomanar les accions que les parts podran dur a terme sobre tots els temes relatius al programa d'intercanvi Fulbright.

Article 2

El ministre andorrà de Relacions Exteriors i l'ambaixador americà a Andorra seran copresidents honoraris del Comitè. L'ambaixador andorrà als Estats

Units i l'encarregat d'assumptes públics de l'ambaixada dels EUA a Madrid o a aquelles persones que aquests puguin designar, copresidiran el Comitè. El Comitè estarà format per sis membres més, tres dels quals seran ciutadans d'Andorra nomenats conjuntament pels ministres andorrans de Relacions Exteriors i Educació, Joventut i Esports, i els altres tres seran ciutadans dels Estats Units d'Amèrica nomenats per l'ambaixador americà a Andorra. Els membres seran nomenats per períodes de cinc anys. El Comitè veïllarà perquè entre els seus membres hi hagi representants del món acadèmic i del sector privat, no governamental.

Article 3

El programa d'intercanvi és bilateral, i es procurarà que el nombre de beneficiaris de cada país sigui aproximadament igual cada any i aquests podran ser estudiants, acadèmics, professors o investigadors, depenent dels fons que estiguin disponibles.

Article 4

El Comitè recomanarà les accions que cal emprendre per permetre i assegurar el següent:

1. L'elaboració d'una proposta general que detalli l'abast del programa per als següents anys fiscal i acadèmic americans, les àrees acadèmiques en què es concentra, i els tipus de beques i directrius semblants perquè siguin aprovades per les parts;

2. La publicació de la convocatòria anual per a la presentació de sol·licituds de beques Fulbright de ciutadans del Principat d'Andorra;

3. La recepció de les sol·licituds dels ciutadans del Principat d'Andorra, que assegurarà que la participació és totalment oberta i que qualsevol la pot sol·licitar i exercir en igualtat de condicions;

4. L'anàlisi sobre l'admissibilitat de les sol·licituds presentades mitjançant una revisió tècnica imparcial;

5. La constitució, cada any, de jurats de revisió acadèmica que hauran d'avaluar els mèrits de cada sol·licitud perquè

després sigui revisada pels jurats entrevistadors i pel Comitè;

6. La constitució, cada any, de jurats que entrevistaran totes les persones les sol·licituds de les quals hagin passat la revisió tècnica. Aquests jurats entrevistadors han d'estar compostos per quatre persones que representin cadascuna de les parts, i membres de les comunitats acadèmiques d'Andorra i els Estats Units. El Jurat ha d'establir cada any el sistema de puntuació de les entrevistes, incloent-hi l'avaluació dels candidats sobre criteris de coneixement de la llengua anglesa, la qualitat i la viabilitat del programa d'estudis proposat, l'aplicabilitat de l'àmbit d'estudi a les necessitats del país i les credencials acadèmiques i cartes de referència;

7. La presentació d'una llista de candidats principals i alternatius ordenada per puntuacions, fonamentada en els resultats de les entrevistes i subjecta a l'aprovació del J. William Fulbright Foreign Scholarship Board (Consell de Beques a l'Estranger J. William Fulbright);

8. La revisió de les sol·licituds d'estudiants, acadèmics, professors o investigadors americans que busquin una col·locació al Principat d'Andorra;

9. La col·locació a les institucions andorranes dels becaris dels EUA.

Article 5

S'acorda que les obligacions financeres per al programa d'intercanvi seran les següents, amb subjecció, però, a les disponibilitats de fons:

1. El Govern del Principat d'Andorra posarà a la disposició els fons per cobrir totes les despeses dels becaris andorrans i també les despeses de publicitat, de les reunions del Comitè i del jurat de revisió acadèmica, les reunions del jurat entrevistador i dels programes d'orientació del becarí. El Govern dels Estats Units d'Amèrica posarà a la disposició els fons per als becaris americans;

2. Les beques inclouen les despeses de viatge del becarí des del seu domicili a les institucions d'acolliment al país d'acolliment; i

3. L'Oficina d'Afers Educatius i Culturals del Departament d'Estat dels Estats Units es farà càrrec de les despeses d'administració que presenti l'Institute of International Education (IIE), incloent-hi el cost de l'assegurança mèdica per als becaris.

Article 6

Aquest Protocol d'entesa serà aplicable per les parts de manera provisional a partir del moment de la signatura i entrarà en vigor quan ambdues parts hagin notificat per escrit que s'han complert els requisits legals interns respectius per a la seva entrada en vigor. Romandrà en vigor durant un període de cinc (5) anys, llevat que alguna de les parts notifiqui a l'altra per escrit, amb un termini de sis mesos a partir del preavis, la seva intenció de rescindir-lo. Aquest període de cinc anys pot ser renovat per períodes addicionals de cinc anys mitjançant un acord escrit entre les parts.

Article 7

Aquest Protocol d'entesa pot ser modificat mitjançant un intercanvi de notes diplomàtiques entre les parts.

Fet a Meritxell, Canillo - Andorra el dia 29 de novembre del 2000, en duplicat, en les llengües catalana i anglesa essent cadascun dels textos igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern dels Estats Units d'Amèrica

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni de seguretat social entre el Principat d'Andorra i la República Francesa

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 14 de juny del 2001 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni de seguretat social entre el Principat d'Andorra i la República Francesa

La Caixa Andorrana de Seguretat Social, poc després de la seva creació, va